



à livre ouvert ...
wie ein offenes Buch

Strasbourg le 10 janvier 2019

Rapport d'activités 2018

Les actions développées au cours de l'année ont permis de susciter des rencontres et des échanges interculturels, -religieux et -générationnels, ainsi qu'avec des personnes en situation de handicap et dans une dimension transfrontalière.

Les partenariats avec la Librairie Kléber, notamment lors des Bibliothèques idéales, l'Espace culturel Saint-Guillaume, le Hanauermuseum, la Tulla Realschule et le Stadtarchiv Kehl ; les ateliers scolaires (Collège Baldung-Grien de Hoerd et Lycée international des Pontonniers) et l'action culturelle développée avec le CSC et les Scouts du Neuhof ont permis de croiser les publics et de créer le dialogue, autour de questionnements partagés.

Notre année a connu quelques temps forts :

- **3 manifestations initiées pour les Bibliothèques idéales, le 14 septembre 2018**

- Lors de la conférence-Lecture « Stefan Zweig et la France », organisée avec le soutien de la Internationale Stefan Zweig Gesellschaft, nous avons dû refuser plus de 80 personnes, la salle comptait 120 places assises, de nombreux spectateurs debout. Preuve, s'il le fallait, de l'actualité de cet auteur que nous avons pu présenter avec deux de ses spécialistes, traducteurs et éditeurs : Brigitte Vergne-Cain et Gérard Rudent.

- Concert-lecture « Le problème de la Paix, Albert Schweitzer et Stefan Zweig » : devant un auditorium de la Cité de la Musique et de la danse comble et particulièrement attentif, nous avons proposé la lecture bilingue (traduction projetée), sous forme d'un dialogue imaginé à partir du portrait d'Albert Schweitzer, écrit par Stefan Zweig en 1932, et du discours de réception du Prix Nobel de la Paix 1953, prononcé par Albert Schweitzer le 4 novembre 1954. La partie musicale et chantée était assurée par Noufissa Kabbou et son ensemble, ainsi que Roger Siffer. Le point d'orgue a été l'interprétation en version originale allemande, version française (traduction Roger Siffer) et version arabe, traduite et arrangée par Noufissa Kabbou et Emmanuel Simula de « Die Gedanken sind frei ».

- Concert lecture « La musique, la danse et l'écriture comme savoir-faire avec la différence ». En partenariat avec le collectif « Corps en accord », nous avons proposé ce temps de rencontre en poésie, en musique et en danse, entre personnes valides et en situation de handicap. L'auteur des textes, lus à cette occasion, est lui-même en situation de handicap. Un temps de rencontre exceptionnellement fort et émouvant.

- **« Novembre 18, l'Alsace dans l'entre deux historique » qui a obtenu le label Mission Centenaire.**

Novembre 1918. L'Alsace, cette terre frontalière qui a longtemps été une pomme de discorde entre l'Allemagne et la France, représente un sismographe idéal pour rendre compte de cet entre-deux historique incertain. Nous avons voulu redonner de façon la plus simple et objective le cadre de ce moment si particulier de l'histoire de Strasbourg et de l'Alsace, dont l'interprétation fait toujours débat.

Pour faire revivre ce moment singulier, à travers les différents points de vue de témoins de l'époque (français, allemands, alsaciens) et le regard des historiens, nous avons proposé :

1. la création, en lecture scénique, de l'adaptation pour le théâtre de l'œuvre d'Alfred Döblin, *November 1918, eine deutsche Revolution. Bürger und Soldaten*. En conclusion, un poème de Nathan Katz « Gräber im Elsass » en alsacien

- Une version française (8 comédiens professionnels et amateurs français), donnée cinq fois
5 représentations : 2 au PréO Oberhausbergen ; 1 à la MAC Bischwiller dans le cadre de deux journées d'études sur la Première guerre mondiale ; 2 à l'Eglise Saint-Guillaume de Strasbourg, en lien avec le concert hommage « Auguste Schirlé »

- Une version allemande (8 comédiens amateurs et professionnels germanophones, allemands et français) : 2 représentations, dont une scolaire, à la Tulla Realschule Kehl, précédées de la présentation du journal d'un Kehlois par Ute Scherb.

Le partenariat avec le Lycée international des Pontonniers nous a permis d'initier une collaboration avec la Tulla Realschule et le Einstein Gymnasium de Kehl. En amont de la représentation, une promenade guidée de la Neustadt a été proposée par les lycéens strasbourgeois aux Kehlois, l'occasion de découvrir les traces de l'histoire commune, dans l'architecture et le langage (dénomination des rues et bâtiments)

2. Deux conférences « Novembre 1918, une révolution allemande, d'Alfred Döblin » avec Charles Fichter à la Librairie Kléber en version française ; à Waldkirch, en partenariat avec le BUND en version allemande

3. Une lecture musicale : « Les écrivains pacifistes » à la Médiathèque du Val d'argent

Un livret d'accompagnement bilingue, présentant le contexte historique et la démarche artistique, illustré de nombreuses photographies d'époque, a été réalisé pour le public (voir pj)

Les différentes manifestations ont permis de toucher des publics différents, plus de 1000 spectateurs, dont environ 200 scolaires.

Les partenariats ont permis de développer les dimensions bilingue, scolaire et transfrontalière.

Bilan « Novembre 18. L'Alsace dans l'entre-deux historique »

« Novembre 1918, une révolution allemande, d'Alfred Döblin »,
conférence-lecture avec Charles Fichter, Jean Lorrain Aline Martin
Librairie Kléber/Club de la presse
10 novembre 2018 : 100 spectateurs

« Novembre 18, d'après Alfred Döblin », adaptation Julien Guyon

⇒ PréO Oberhausbergen :

10 novembre 2018 : 96 spectateurs

11 novembre 2018 : 67 spectateurs

⇒ MAC Bischwiller

15 novembre 2018 : 126 spectateurs dont 51 lycéens

⇒ Eglise Saint Guillaume Strasbourg

16 novembre 2018 : 80 spectateurs

18 novembre 2018 : 110 spectateurs

« November 1918, eine deutsche Revolution, von Alfred Döblin », Lesung mit Vortrag von Charles Fichter ; Leser : Jean Lorrain und Aline Martin ; Musik : Romain Pivard
Katholisches Gemeindezentrum Waldkirch
25 novembre 2018 : 70 spectateurs

Sur les traces de Novembre 18 dans la Neustadt : visite guidée proposée par les élèves du Lycée international des Pontonniers à ceux de la Tulla Realschule Kehl
20 novembre 2018 : 70

November 18, Revolution in Straßburg und Kehl

Tulla Realschule Kehl

27 novembre 2018 : 250 spectateurs

13h, représentation scolaire : 200 élèves, professeurs et accompagnants (Lycée international des Pontonniers, Tulla Realschule Kehl et Einstein Gymnasium)

19h : 50 spectateurs

Médiathèque du Val d'Argent : Ecrivains pacifistes

30 novembre 2018 : 10 spectateurs

• **Strasbourg, l'amour des livres. De la Bible au Coran : amour divin, amour humain**

Créé pour le lancement de « 2018, Année Gutenberg » à la demande de la Ville de Strasbourg et de l'Espace européen Gutenberg, ce spectacle a donné lieu à quatre représentations :

Librairie Kléber, 14 février 2018

Salle du Manège, 30 mai 2018

Collège Baldung-Grien de Hoerdt, 15 juin 2018

Eglise Saint-Guillaume, 15 décembre 2018

Cette lecture musicale nous a permis, grâce à nos partenaires (CSC Neuhof, école de musique du Neuhof, Collège Baldung-Grien de Hoerdt) de mettre en place des ateliers de lecture à voix haute. Nous avons pu monter un programme composé d'extraits de la Bible, du Coran, de poètes mystiques en huit langues, et de moments musicaux.

Les autres lectures et conférences

La collaboration de Charles Fichter a permis de continuer les lectures-présentations à la Librairie Kléber en lien avec l'exposition « Laboratoire d'Europe. Strasbourg 1880-1930 » jusqu'en janvier 2018, pour se conclure par un concert-lecture à Saint-Guillaume.

Les « Lectures au kiosque » dans le même cadre, et en partenariat avec l'OLCA, n'ont malheureusement pas trouvé leur public, la communication par les musées ne s'étant pas montrée très efficace. Nous espérons pouvoir reprendre ces lectures, la forme courte s'y prêtant bien (envisagé avec l'OLCA)

Les manifestations ponctuelles (Temps forts et Estivales à l'Eglise Saint-Guillaume, Salon Nature et culture au SINE Bussière) ont connu un succès variable, quantitativement. Mais le public est toujours reconnaissant, et nous encourage (cf. dossier de presse) appréciant de découvrir les auteurs et les textes en versions originale et traduite.

Nous avons inauguré de nouvelles formes :

« Promenades littéraires Gutenberg » : 22 et 23 juin, en complément de la lecture musicale des « Relations complètes des fêtes de 1840 » imaginée pour « l'Industrie magnifique ».

« Tapis de contes » : février 2018, dans le cadre de la semaine de la langue maternelle (écoles maternelles du Neuhof)

Nos ateliers de lecture à voix hautes

Les comédiens amateurs qui participent à nos lectures, bénéficient tous d'un travail en atelier sur le corps, la voix et la mise en jeu, en amont des présentations publiques.

Les ateliers scolaires

L'enthousiasme des élèves, des enseignants et des parents montrent à quel point la démarche d'appropriation des textes (et des langues) par la mise en voix et en mouvement est enrichissante et importante pour la scolarité des participants et leur aisance orale en générale.

Reste le problème du temps accordé à ces ateliers par l'éducation nationale et celle des frais de déplacement.

Collège Baldung-Grien de Hoerd

Atelier sous la direction de Pascale Jaeggy en collaboration avec Sandrine Gräser, professeur d'allemand
Autour du thème « les métamorphoses de l'amour », travail sur une adaptation en allemand et en français du conte "Der Froschkönig-Le Roi Grenouille" qui allie texte dialogué et narration dans les deux langues. Cela a permis d'aborder la question de l'importance du regard sur l'autre et sur soi-même. Nous avons fait une dizaine de séances entre mars et juin 2018, à raison de deux heures par atelier pendant lesquelles nous avons fait quelques exercices de théâtre mêlant échauffement du corps et de la voix, mise en confiance, prise de parole en public suivis des répétitions du texte.

Ce travail s'inscrit dans une continuité : en effet, le collège de Hoerd travaille avec l'association A livre ouvert ...wie ein offenes Buch depuis plusieurs années (avec Jean Lorrain en 2015 et en 2016, puis avec Pascale Jaeggy en 2017 et en 2018).

Pour les enseignants (notamment de langues) le théâtre est un excellent moyen de rendre leur enseignement plus vivant et d'impliquer mes élèves dans des projets ambitieux, qui les ouvrent à la culture et aux autres.

Selon les termes de Sandrine Gräser, professeur d'allemand :

« Le projet « les métamorphoses de l'amour » a permis aux élèves de découvrir le monde du théâtre en faisant la connaissance de Pascale Jaeggy qui leur a permis de s'exprimer autrement : par le jeu scénique, avec un texte de qualité, qu'ils se sont appropriés (dans le jeu, avec elle, et en cours d'allemand).

Dans une classe de 26 élèves, il y a forcément des amitiés et des inimitiés. Jouer les uns avec les autres permet aux élèves de se découvrir et de mieux travailler ensemble, passer outre les petits conflits et établir une belle cohésion. Cohésion à laquelle se sont joints les parents cette année : des mamans se sont spontanément proposées pour réaliser costumes et accessoires. Leur aide a été précieuse.

Le projet théâtre est aussi un levier d'ouverture : ouverture aux autres, de diverses manières. En effet, le spectacle a été donné à la maison de retraite de Hoerd. Les élèves ont pu aller à la rencontre des anciens, qui ont apprécié cette parenthèse dans leur quotidien. De beaux échanges entre jeunes et « vieux » ont fait suite à la représentation.

Ouverture culturelle également : en effet, l'association A livre ouvert... wie ein offenes Buch nous a fait le plaisir de lire des textes extraits de « De la Bible au Coran, amour divin, amour humain » en français, arabe, berbère, turc, persan et alsacien. L'écoute des langues étrangères permet de voyager : nous avons invité les élèves et leur famille à accueillir ces textes comme des musiques et ils se sont pris au jeu, sans trop de difficulté, grâce à la beauté des textes et à la qualité des lectures ne pouvaient que nous inciter à aimer ces mots.

Je ne peux concevoir mon métier sans l'éveil de l'ambition et de la curiosité. Annoncer à mes élèves de 6e qu'ils joueront une pièce de théâtre entraîne toujours angoisse et peur : quand on a 11 ans, parler devant les autres est une épreuve, jouer un rôle peut paraître insurmontable. Mais en quelques séances avec Pascale, les élèves prennent confiance. Et ils se surpassent, ensemble, s'entraident, savent qu'ils peuvent compter les uns sur les autres. Quand une difficulté apparaît, ils cherchent ensemble à la surmonter et ils y arrivent parfaitement bien. Je reste le spectateur ébahi et fier de leur transformation : de timides et apeurés, ils deviennent sûrs d'eux et se surpassent.

Merci à l'association de nous permettre de sortir de nos murs de salles de classe, de sortir de nos murs de petit village, de nous permettre de grandir et de découvrir des aspects si importants : le respect de l'autre, l'entraide, la curiosité. »

Élèves impliqués :

26 élèves de 6e avec Mme Gräser, professeur d'allemand et Pascale Jaeggy - Froschkönig

35 élèves de tous les niveaux confondus inscrits à la chorale, ainsi que 3 enseignants sous la direction de Mme Roeser, professeur d'éducation musicale

Répétitions :

vendredi 16/03 de 14h00 à 16h00

lundi 09/04 de 8h00 à 11h00

lundi 7/05 de 8h00 à 11h00

mardi 15/05 de 14h00 à 17h00

mardi 22/05 de 14h00 à 17h00

Représentations :

mardi 12/06 après-midi à la maison de retraite de Hoerdt

jeudi 14/06 journée (rèpèt et 2 représentations : en après-midi devant les 3 autres classes de 6e et le soir devant les familles et amis,

samedi 16/06 (lors des portes ouvertes)

Lycée international des Pontonniers

Atelier « Hans-Jean Arp - Laboratoire d'Europe », sous la direction de Jean Lorrain en collaboration avec Julia Schroda, professeur d'allemand et d'histoire.

Les séances de travail se sont déroulées du 12/10/17 au 01/02/18 à une fréquence quasi hebdomadaire (onze séances avec deux groupes) : un groupe travaillant plutôt en « chœur » avec peu de mise en scène (texte lu) ; l'autre groupe travaillant plutôt en « solistes » avec plus de mise en scène (texte su).

La séance commençait par un échauffement physique et vocal (« la voix et le corps scénique » à partir de la voix et du corps « privé »). Puis un groupe travaillait avec Jean Lorrain et l'autre avec Julia Schroda, en alternance.

Nous avons mis en jeu, en français et en allemand, plusieurs poèmes de Hans-Jean Arp, qui ont été intégrés à notre lecture à la Librairie Kléber, le 1^{er} février 2018. Cette lecture s'intégrait dans le cycle « Ecrivains d'Alsace, un pont vers l'Europe » proposé par l'association dans le cadre de l'exposition « Strasbourg. Laboratoire d'Europe » (MAMCS)

Il s'agissait pour eux de découvrir :

- Un poète bilingue majeur dans le contexte historique du dadaïsme ;
- La lecture en publique
- Et pour les plus motivés, une initiation à la mise en scène et au travail de comédien.

Ces objectifs ont été atteints et le public a accueilli les lycéens très chaleureusement

Approuvé à l'unanimité, 18/02/19

Aline MARTIN, présidente

